

## ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN ĐIỀU CHỈNH TIỀN GỬI TIẾT KIỆM

### TERMS AND CONDITIONS GOVERNING SAVINGS DEPOSIT

Dành cho Khách Hàng Cá Nhân/ For Individual Customer

(“Các Điều Khoản TGTK”/ “Savings Deposit Terms”)

#### 1 Địa điểm nhận và chi trả tiền gửi tiết kiệm/ Offices for deposits placement and withdrawal

Chủ sở hữu tiền gửi tiết kiệm và/hoặc đồng chủ sở hữu tiền gửi tiết kiệm (“Người Gửi Tiền” hoặc “Khách Hàng”) có thể thực hiện giao dịch đối với tiền gửi tiết kiệm (“Tiền Gửi”) trong toàn hệ thống của Ngân Hàng phù hợp với Các Điều Khoản TGTK, Điều Khoản và Điều Kiện Điều Chỉnh Tài Khoản và Dịch Vụ và Các Điều Khoản và Điều Kiện Bổ Sung áp dụng với Tài Khoản và Dịch Vụ (“các Điều Khoản”) của Ngân Hàng, (có thể sửa đổi, bổ sung hoặc thay thế và được công bố tại website của Ngân Hàng).

*The depositor and/or joint depositors (“Depositor” or “Customer”) can perform transactions in respect of the savings deposit (“Deposit”) within the network of the Bank in accordance with these Savings Deposit Terms, the Terms and Conditions Governing Accounts and Services and Additional Terms and Conditions Governing Accounts and Services (the “Terms”) of the Bank (as amended, supplemented or replaced by the Bank from time to time and made available at the Bank’s website).*

#### 2 Thẻ Tiết Kiệm/ Savings Card

2.1 Ngân Hàng sẽ cấp thẻ tiết kiệm (“Thẻ Tiết Kiệm”) cho Khách Hàng khi Khách Hàng gửi Tiền Gửi lần đầu theo cách thức hoặc phương thức mà Ngân Hàng quyết định phù hợp với các Điều Khoản. Khách Hàng gửi Tiền Gửi tiếp theo theo quy định của Ngân Hàng.

*The Bank shall issue the savings card (“Savings Card”) to the Customer when the Customer places an initial Deposit with the Bank in the mode or manner decided by the Bank in accordance with the Terms. The subsequent placements of the Deposit by the Customer shall be subject to relevant provisions of the Bank.*

2.2 Khách Hàng phải giữ Thẻ Tiết Kiệm an toàn và phải thông báo ngay cho Ngân Hàng bằng văn bản nếu Thẻ Tiết Kiệm bị mất, bị đánh cắp, bị thất lạc hoặc bị nhàu nát. Khách Hàng sẽ bồi thường cho Ngân Hàng và giữ cho Ngân Hàng không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất, thiệt hại hoặc phí tổn mà Ngân Hàng hoặc bất kỳ bên nào phải chịu khi Thẻ Tiết Kiệm bị mất, bị đánh cắp, bị thất lạc hoặc bị nhàu nát.

*The Customer shall keep the Savings Card secured at all time and immediately notify the Bank in writing if the Savings Card is lost, stolen, mislaid or crumpled. The Customer shall keep the Bank indemnified and free from any damages, losses or expenses incurred by the Bank or any other party as a result of the Saving Cards being lost, stolen, mislaid or crumpled.*

2.3 Khi thực hiện các giao dịch đặt, rút hoặc các giao dịch khác liên quan đến Tiền Gửi, (những) Người Gửi Tiền phải xuất trình bản gốc Thẻ Tiết Kiệm, chứng minh nhân dân, căn cước công dân hoặc hộ chiếu còn hiệu lực của Người Gửi Tiền, và sử dụng chữ ký đã đăng ký với Ngân Hàng. Trường hợp gửi hoặc rút Tiền Gửi thông qua người đại diện theo pháp luật, người đại diện theo pháp luật phải xuất trình (i) giấy tờ chứng minh tư cách đại diện của người đại diện theo pháp luật; (ii) chứng minh nhân dân, căn cước công dân hoặc hộ chiếu còn hiệu lực của người đại diện theo pháp luật; và (iii) chứng minh nhân dân, căn cước công dân hoặc hộ chiếu còn hiệu lực của (những) Người Gửi Tiền.

*When performing any transaction of depositing, withdrawal of the Deposit or other transactions related to the Deposit, the Depositor(s) shall present the original Savings Card, valid ID(s) or passport(s) of the Depositor and use the same signature(s) as registered with the Bank. If the Savings Deposit is deposited or withdrawn by the legal representative of the Depositor(s), such legal representative shall present (i) evidence on such representative; (ii) valid ID or passport of the legal representative; and (iii) valid ID(s) or passport(s) of the Depositor(s).*

#### 3 Rút Trước Hạn/ Premature Withdrawal of Deposit

3.1 Đối với việc rút trước hạn toàn bộ Tiền Gửi: Áp dụng mức lãi suất tiền gửi không kỳ hạn thấp nhất của loại tiền tệ tương ứng do Ngân Hàng quy định tùy từng thời kỳ, trừ khi Khách Hàng và Ngân Hàng có thỏa thuận khác bằng văn bản và phù hợp với quy định của Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam.

*For premature withdrawal of Deposit in full: Interest rate shall be subject to the lowest demand deposit interest rate of the respective currency stipulated by the Bank from time to time, unless otherwise as agreed in writing by and between the Customer and the Bank and in accordance with the regulations of the State Bank of Vietnam.*

- 3.2 Đối với việc rút trước hạn một phần Tiền Gửi: Không áp dụng, trừ khi Khách Hàng và Ngân Hàng có thỏa thuận khác bằng văn bản.  
*Premature withdrawal of Deposit in part: Do not apply unless otherwise agreed in writing by and between the Customer and the Bank.*
- 3.3 Trong trường hợp có quy định pháp luật có liên quan quy định về rút trước hạn tiền gửi đối với tiền gửi ký quỹ, Ngân Hàng sẽ thực hiện theo quy định pháp luật có liên quan đó để áp dụng mức lãi suất đối với rút trước hạn tiền gửi ký quỹ.  
*In case there is any specific regulation stipulating premature withdrawal of escrow deposit (tiền gửi ký quỹ), the Bank would follow such regulation for determination of the interest rate applied for the premature withdrawal of escrow deposit.*
- 4 Quyền và Nghĩa vụ của Khách Hàng/ *Rights and Obligations of the Customer*
- 4.1 Quyền của Khách Hàng/ *Rights of the Customer*
- a. Khách Hàng có quyền nhận khoản tiền gốc của Tiền Gửi và tiền lãi phát sinh được Ngân Hàng thanh toán theo Thẻ Tiết Kiệm và Các Điều Khoản TGTK;  
*The Customer shall have the right to receive the Principal of the Deposit and Interest accrued thereon paid by the Bank in accordance with the Savings Card and the Savings Deposit Terms;*
- b. Khách Hàng có quyền yêu cầu Ngân Hàng hướng dẫn các thủ tục để sử dụng Tiền Gửi làm tài sản bảo đảm phù hợp với quy định pháp luật hiện hành và quy định của Ngân Hàng;  
*The Customer shall have the right to request the Bank to provide guidance on procedures of using the Deposit as collateral at the Bank in accordance with the applicable laws and in accordance with internal regulations of the Bank;*
- c. Khách Hàng có quyền yêu cầu Ngân Hàng cung cấp thông tin về việc minh bạch lãi suất liên quan đến Tiền Gửi.  
*The Customer shall have the right to request the Bank to advise information on transparency of interest rate in relation to the Deposit.*
- 4.2 Nghĩa vụ của Khách Hàng/ *Obligations of the Customer*
- a. Khách Hàng chịu trách nhiệm về tính trung thực và chính xác của các thông tin, tài liệu và chứng từ cung cấp cho Ngân Hàng.  
*The Customer shall be liable for the truth and accuracy of any information and documents provided to the Bank.*
- b. Khách Hàng đảm bảo rằng Ngân Hàng phải nhận được khoản Tiền Gửi trước giờ đóng cổng Hệ Thống Chuyển Tiền Thanh Toán vào Ngày Hiệu Lực. Trong trường hợp Ngân Hàng không nhận được khoản tiền gửi trước giờ đóng cổng Hệ Thống Chuyển Tiền Thanh Toán vào Ngày Hiệu Lực dẫn đến việc Ngân Hàng áp dụng lãi suất khác.  
*The Customer shall ensure that the Bank will receive the Deposit before the settlement cut off time on the Value Date. In case the Bank does not receive the Deposit before the settlement cut off time on the Value Date which results in the Bank applying different interest rate, the Parties will renegotiate a new applicable interest rate.*
- c. Trong phạm vi được pháp luật hiện hành cho phép và phù hợp với Các Điều Khoản TGTK này, Khách Hàng cam kết rằng Khoản Tiền Gửi không được chuyển giao, chuyển nhượng hoặc dùng để bảo đảm cho bất kỳ bên nào và khách hàng cam kết sẽ không thực hiện các hành vi này trừ khi vì lợi ích của Ngân Hàng hoặc được Ngân Hàng chấp thuận trước bằng văn bản.  
*To the extent permitted by the applicable laws and subject to the Savings Deposit Terms, the Deposit shall not be transferred, assigned, pledged, mortgaged, charged or otherwise encumbered or given as security to any one and you undertake not to do so except to us or with our prior written consent.*
- 5 Quyền và Nghĩa vụ của Ngân Hàng / *Rights and Obligations of the Bank*
- 5.1 Quyền của Ngân Hàng/ *Rights of the Bank*
- a. Ngân Hàng có quyền từ chối thực hiện các giao dịch dự kiến trong Các Điều Khoản TGTK nếu việc thực hiện đó, theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng, là có thể (i) dẫn đến việc Ngân Hàng vi phạm hoặc có khả năng vi phạm bất kỳ luật hoặc quy định nào, hoặc (ii) gây ra ảnh hưởng bất lợi đến uy tín của Ngân Hàng;  
*The Bank shall have the right to refuse to perform transactions contemplated hereof if such performance, in the Bank's discretion, may (i) result in any breach or potential breach by the Bank of any laws or regulations, or (ii) cause any adverse effect to the Bank's reputation;*
- b. Ngân Hàng, trong phạm vi tối đa được pháp luật và quy định cho phép, được quyền thay đổi Lãi Suất khi thị trường có biến động bất thường hoặc khi chính sách về tiền tệ hoặc lãi suất của Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam theo ý kiến duy nhất của Ngân Hàng là có khả năng gây ra khoản lỗ và/hoặc ảnh hưởng đến lợi ích của Ngân Hàng.

*The Bank shall have the right to, to the fullest extent permissible by the laws and regulations, change the Interest Rate, upon market disturbance or change of the State Bank of Vietnam's monetary or interest policy that in the Bank's sole discretion would be likely to cause a loss to the Bank, and/or affect the Bank's interest.*

- c. **Ngân Hàng, tại bất kỳ thời điểm nào, được quyền khấu trừ từ Tiền Gửi tất cả các khoản tiền mà Khách Hàng phải trả và/hoặc còn nợ Ngân Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn ở các khoản phí, lệ phí thuê Ngăn tủ, két an toàn; bất kì khoản phí; phạt; tiền lãi; nợ; dư nợ; bất kỳ khoản phải trả nào và/hoặc bất kỳ khoản phải khấu trừ nào phát sinh từ việc Khách Hàng sử dụng bất kỳ dịch vụ, sản phẩm nào của Ngân Hàng hoặc theo yêu cầu của bất kì cơ quan nhà nước có thẩm quyền nào.**

*The Bank shall, at any time, have the right to debit from Deposit all amounts that are payable and/or are owed by Customer to the Bank, including but not limited to any fees, charges for the hire of safe deposit Box; any fees; charges; fines; debts; outstanding; any payable amounts and/or any deductible amounts arising in connection with Customer's usage of any products or services of the Bank or in accordance with any request of any regulators.*

- d. **Các quyền khác quy định tại Các Điều Khoản và quy định pháp luật hiện hành.**

*Other rights as set out in the Terms and the applicable laws.*

5.2 **Nghĩa vụ của Ngân Hàng/ Obligations of the Bank**

- a. **Ngân Hàng sẽ thanh toán đầy đủ Tiền Lãi và Gốc của Tiền Gửi theo đúng Các Điều Khoản TGTK.**

*The Bank shall fully pay the Interest and the Principal of the Deposit in accordance with Savings Deposit Terms.*

- b. **Ngân Hàng sẽ, khi Khách Hàng có yêu cầu, cung cấp hướng dẫn về thủ tục sử dụng Tiền Gửi để làm tài sản bảo đảm theo quy định của Ngân Hàng.**

*The Bank shall, upon the Customer's requests, provide guidance on procedures of the Deposit as collateral in accordance with the Bank's regulations.*

6 **Điều khoản khác/Miscellaneous**

- 6.1 **Khách Hàng có thể tra cứu Tiền Gửi bằng cách điện thoại đến Trung Tâm Dịch Vụ Khách Hàng số 1800 599 921 hoặc đăng nhập vào hệ thống Ngân hàng trực tuyến cá nhân hoặc đăng nhập vào ứng dụng UOB Mighty trên điện thoại di động của Ngân Hàng.**  
*The Client may check balance of the Deposit by telephoning our Call Center 1800 599 921 or log on to our Personal Internet Banking platform or our UOB Mighty application on smartphone.*

- 6.2 **Trong trường hợp có thay đổi bất kì liên quan đến Tiền Gửi, Ngân Hàng và Khách Hàng sẽ nhanh chóng thông báo cho nhau về các thay đổi đó phù hợp với quy định của Các Điều Khoản.**

*In case there is any change to the Deposit, the Bank and the Customer shall notify the other party of such change in accordance with the Terms.*